

BỒ-VAN-Y
QUẢN-LÝ
Giá bán nhật trình
AN-HA
Trọn năm.....5\$00
Sáu tháng.....3 00
Giá bán nhật trình
L'APPEL
Trọn năm.....6\$00
Sáu tháng.....4 00
Giá bán chung hai bên
Trọn năm.....10\$00
Sáu tháng.....6 00

AN-HA-BAO

MỖI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM
ÉDITION EN QUOC-NGŨ DE L'APPEL

Organe d'Informations Agricoles, Commerciales et Industrielles
NHÀ BÁO Ở TAI ĐƯỜNG—Boulevard Delanoue—Canton
Directeur Politique: TRẦN-ĐẮC-KHĨA

PHẠM-KY-XUONG
CHỦ-RÚT

Về việc mua bán hay là
mua nhật-trình hay là gở
bãi đăng báo xin đề thơ
cho M. Đổ-ván-Y quản-lý

Lúc mua báo xin các
ngài chiếu cố, gởi số tiền
luôn, bản-quản lấy làm
thăm cảm.

NÊN LẬP THÊM HỌC ĐƯỜNG

Sự học-văn ở nước ta đời trước
thì ít ai chán qui, đến, cho nên
trong nước cũng ít có học-văn-sĩ,
lại quốc-vai không được này mở
mang, mãi cho đến khi Sĩ-Nhiếp
sang đây cai-trị mới đem văn-hóa
nước Tàu qua đây truyền-bá cho
ta. Ngài lập học-đường để dạy ta,
thật là ân-đức của ngài chẳng nhỏ.
Nhưng thuở ấy người ở nước ta
không coi sự học-văn là trọng, cho
nên chỉ học cho am-hiểu chút ít
vậy thôi, lại không mấy người có
học vì ở thời-kỳ ấy không có bày
ra cuộc thi-cử chỉ cả, có lẽ cũng vì
đó không được lòng người
cho ham học được. Đến đời nhà
Lý và nhà Trần mới có mở-mang
nên giáo-dục sự học-văn ở nước
ta; mới có lập học-đường ở khắp
nơi; mới có bày ra các hội thi, như
hội thi "minh-kinh", hội thi "thái
học sinh" hội thi "hương"; mới
có các đẳng nhân-tài như Lý-
thường-Kiệt, Đặng-Dung, Mạc-
đĩnh-Chi, Chu-văn-An v.v.. Lại ở
vào thời-kỳ đó học-hành rất dễ,
muốn tới trường Quốc-tử-Giám
học cũng được, muốn ở nhà rước
thầy về dạy xóm cũng được, cho
đến nay tục ấy cũng còn rơi truyền
lại. Nhưng cũng đã ít rồi vì hiện-
thời ít có người ham-mộ về Hán-
học chỉ ở ngoài Trung, Bắc còn
tục ấy thôi (!)

Bắt đầu từ ngày thấy Đại-Pháp
sang đây cai trị ta lại rộng ơn đem
bổng-cơ che phủ dân Việt-Nam, lấy
ngon được rồi khắp Bắc-Nam-
Trung, đưa ngon gió văn-minh
khắp cả tam-kỳ. Mở-mang nên giáo-
dục cho ta, đem sự học-văn an-tây
truyền-bá cho ta, nào là lập trường
"An-học", "Thục-học", "trung đẳng-
học" nào là Cao-đẳng học-đường
ngoài mấy trường này lại còn các
trường khác chuyên dạy về canh-
nông, kỹ-nghệ như "Thương mại
học-hiệu", "Tạo tác học-đường"
v.v. v.v..

Nhưng vậy cũng chưa đủ, vì
các trường nói trên đây lập ở các
nơi phong-phủ mà thôi, cho nên
phần có học thì ít mà phần không
học thì nhiều, đó cũng là một điều
khuyết-diểm của Chánh-phủ đối
với con dân vậy, mà là một điều
cần yếu của con dân rất trông-
mong nơi Chánh-phủ làm đó. Và
chẳng đáng cái thời-huội này
người ham-mộ về sự học-văn rất
nhiều; nhưng ngặt nỗi không có
đủ trường học, nói ngay như các
trường cao-đẳng toàn lập ở ngoài
Bắc, chỗ trong Nam-kỳ chưa có
trường nào gọi là trường cao-
đẳng cả, làm cho các vị học sanh
hông hội lấy làm khó nói bước

theo cũng đường được, vì đường
sá rất xa xôi, lại tiền trường cũng
khá mắc nên phần nhiều các vị có
khieu thông minh mà mắc phải
nhà nghèo không đi ra học được,
đó cũng là một điều đáng tiếc,
nhưng cũng không phải gặp gì,
chỉ có điều này cần yếu hơn hết là
ở xứ ta một làng nhỏ gì cũng có ít
nửa là tám chục dân số. Lấy trong
tám chục dân số ấy mà bỏ đóng ra
thì ít nữa cũng có bảy chục trẻ em,
mà than ôi! trong bảy chục trẻ em
đó dành cam chịu dốt, vì trường
học ở xứ ta rất ít, trong hai ba
làng lớn mới có một trường ầu-
học, như vậy thì sao có đủ chỗ cho
học trò tới trường được, lại còn
nói này nữa, như mấy nhà có tiền
thì mới có đủ thê lực cho con đi ra
tỉnh hoặc mấy chỗ sở-tại ở trọ đi
học được, chỉ ư mấy nhà vừa
khá hoặc nghèo thì lấy gì làm sở
phí cho con đi học.

Như có một lần tôi được hầu
chuyện với quan Trạng-sur Loye,
nhơn bàn qua nên học-văn ở xứ
ta thì ngài nói rằng: «Ở xứ này
mà này sanh ra bọn phi-loại du-
đàng nhiều là tại không có đủ
trường cho trẻ em học tập theo
phong-hóa lễ-nghi nên mới vậy,
nên ngày nào mà có đủ trường
cho trẻ em đi học được thì mới
tuyệt cho; ở bên Pháp, không có
làng nào mà không có trường,
không có người nào mà không
biết chữ, dầu không phải chuyên
về nghề-văn đi nữa cũng học cho
hiết. Tôi bèn than rằng: «đó cũng
vì chúng ít trường học và cũng
tại có nhiều nhà nghèo không đủ
thê lực cho con học được; ngài lại
nói rằng, nên nhà-nước có lòng
chăm-tat đến con dân thì nên chịu
cả giấy má, viết mực thì tự nhiên
dầu nhà nghèo cách mấy cũng có
thê cho con đi học được. Tôi suy
nghĩ thì lời quan Trạng-sur nói
nghe rất có lý, các trẻ mà có tính
lung-lang ấy là tại không có
trường được hầu như thấy rằng
đay thừa tánh và cũng tại không
có tiền mua sách vở, giấy mực
mới chịu dốt.

Vậy muốn cho khỏi có bọn phi-
loại du-đàng thì trường nhà-nước
nên lập thêm trường ở các làng,
hồ-làng nhỏ thì một trường, hoặc
một, hoặc hai thầy giáo, còn làng
lớn thì hai trường, hoặc hai, hoặc
ba thầy giáo mới có đủ thê lực mà
dạy sấp trẻ em. Hai là nhà-nước
nên bao cả giấy, viết mực, sách vở
cho học trò để cho con nhà nghèo
cũng có thể đi học được, nên nhà
nước mở rộng tiền học-văn vậy thì

Xưa nay cứ theo luật định và
muôn cho chắc thì muốn gởi bạc
cho người nào ở khác xứ thì phải
tới nhà thơ-tín mua một cái măn-
da (mandat) rồi hỏ vào bao mà gởi
cách rờ-com-măn-dé (recommen-
dée) Cách gởi này tốn phí rất nhiều,
tỷ như muốn gởi một ngàn đồng
bạc thì phải trả tiền măn-da hết
sáu hoặc bảy đồng bạc và tiền gởi
cái thơ hết hai các nữa, đã tốn kém
nhiều mà lại phải thất công chờ
đợi lúc đến nhà thơ-tín mua măn-
da. Lại nữa, có nhiều khi gởi bạc
măn-da mà rước lại mất thì phải
chờ đến sáu tháng số thơ-tín mới
đến số bạc cho mình lại. Xem thế
thì cách gởi bạc này đã tốn nhiều
tiền lại không được mấy gì tiện
chỉ có tiền đến đây là ở nơi nào có
nhà thơ-tín thì gởi bạc được thôi.
Nói vậy chứ cũng có nhiều chỗ
có nhà thơ-tín nhưng không có
bán hoặc thâu măn-da. (1)

Kịp đến buổi này nhà ngân-hàng
đã mở khắp nơi, như Hanoi, Hải-
phong, Tourane, Nam-vang, Can-
tho đã có Ngân-hàng Đông-pháp
sáng tạo rồi và chẳng bao lâu đây
cũng sẽ mở ở mấy tỉnh phong phú
khác, nhà ngân-hàng mở ra chẳng
những có ích về sự cho vay hoặc gởi
bạc mà thôi lại bày ra cách gởi bạc
rất rẻ mà lại giản tiện nữa. Tỷ như
ở Cantho muốn gởi về Saigon:

a/Về người có khai tên ở số ở nhà
ngân-hàng Cantho và Saigon thì
muốn gởi bao nhiêu cũng được mà
chỉ tốn có năm su mua có mà thôi.

dám dân này chẳng khi nào dám
quên ơn thậm trọng ấy bao giờ!

Hoặc như nhà-nước có đồ vi
nên tài-chánh thiếu khuyết thì xin
ban ơn rộng cho ở các làng chưa
có trường được quyền tự-do lập
trường tư-thực như thực trước
vậy. Người lập trường không phải
đóng thuế-xấu gì cả, nhưng không
được phép thâu tiền nhiều. Nhà-
nước ra hạng-chỗ cho họ từ lớp
đồng-ầu, (học A. B.) phải ăn bao
nhiều tiền, lớp thứ hai (học chữ
Pháp-Việt) phải ăn bao nhiêu tiền
cứ theo gởi hạng ấy mà thâu tiền
của người đem con tới học, nên
ăn quá hạng-chỗ thì bị phạt. Làm
như vậy thì các nhà vừa khá mà
tôi đã nói trên kia mới có đủ sức
cho con học được, vì ăn cơm nhà
thì không phải tốn tiền ở trọ, còn
tiền học chỉ có năm các (0\$50)
hoặc một đồng (1\$00) mỗi tháng
thì không phải nhiều gì. Nhưng
đó là một điều dở ngặt vậy thôi,
chờ không dám át là vớt được cả
dám con của dân nghèo kia được
hay chữ hết.

NUYT-YEN

Một cách gởi bạc rất rẻ

Cách gởi rất dễ mình đem số bạc
của mình muốn gởi đó lên tại
phòng văn ông Quản-lý ngân-hàng
mà trao số bạc ấy và nói tên của
người mà mình muốn gởi đó thì
nhà ngân-hàng cho mình một cái
biên lai thâu nhận để làm chắc,
thế là xong việc.

b/Về người có khai tên ở một
nơi nào, thì cách gởi cũng như ở
khoản đã nói trên, nhưng tiền gởi
bạc lại cao hơn một chút, nhưng
thế nào cũng ít tốn phí hơn cách
gởi ở nhà thơ-tín.

c/Về người không có khai tên
vở số ở ngân-hàng nào cả, mà muốn
gởi bạc cho ai thì cứ tới ngay nhà
ngân-hàng mà mua một vé ngân-
phiếu cũng như mua măn-da vậy,
nhưng rẻ hơn nhiều lắm, vì nhà
ngân-hàng thâu tiền mua phiếu ấy
chỉ tính có phần nửa một phần
trăm mà thôi (1/2%). Nhưng mua
nhiều chừng nào lại thâu tiền rẻ
chừng này.

Cách gởi bạc này rất giản tiện,
gởi cho xứ nào mà mình có nhà
ngân-hàng thì được. Từ đây cách
này ra thì các nhà buôn lấy làm
may mắn lắm và mấy vị có con
học ở bên Pháp, muốn gởi tiền
cho con cũng tiện và nhẹ tiền tổn
phí nữa. Nhưng tiếc thay cũng
còn nhiều chỗ chưa có ngân-hàng,
nếu ngày nào có đủ ngân-hàng
các tỉnh phong-phủ rồi thì đường
thương mại ở xứ ta càng tiện
lợi hơn nữa. AN-HA-BAO

NHÓM Hội-dòng Quán-hạt

Ngày 15 Novembre 1926 các vị
Nghị-viên Quán-hạt sẽ tru nhóm
tại đình Độc-lý xã-phủ Nam-kỳ.
Đây là nhóm lý đầu của mấy ông
tân Hội-dòng mới đắc cử hôm 10
Octobre này.

Thơ-tin

Cùng ông Ng-anh-Tuân calnai
Bản-bao có tiếp được một đơn tiền-thuyết
của ông gởi đến, bản-bao rất cảm ơn ông,
nhưng tiếc vì ông gởi ít quá. Vậy xin ông
gởi thêm nữa, tốt hơn là ông gởi nguyên bản
đăng bản-bao kiểm duyệt lại, nếu có thể
đang được thì đang ngay.

B B

Hội-dòng thương-mại

Cuộc tuyển cử chức Nghị-viên phòng Thương-mại ngày 26 Oc-
tobre 1926 đã kết cuộc như sau này:

Số người đi bỏ thăm..... 122
Tham dự bỏ..... 10
Tham trúng..... 1

Ông Nguyễn-văn-Kiểu được 93 tiếng thăm đắc cử
"Trương-văn-P" " 87 " " " "
Trần-kim-Ky " 73 " " " "
Trần-quang-An " 53 " " " "

Kiệt bằng tu thắng kỷ

Báo An-Hà số 481, ông Nhứt-Yên
hỏi lý câu "Kiệt bằng tu thắng kỷ"
ông Ngọc-Đường đã có đáp lại
trong L. T. T. V. số 2435 rồi. Nay
đến em, em tuy phận quán-thoa
chờ cũng có ít nhiều nghiên bút,
vậy em nói điều dưới đây một bài,
van chương dờ hay xin khán quan
miếng nghị!

Học rộng thầy xa như đức
Không-Tử, lẽ nào ngài lại nói trạt
hay sao? Một mặt tôi để lại là một
bài học có ý vị sau xa, cho đến mấy
anh công anh đó gần kia, còn lắm
lạc nghĩa thay!

"Kiệt bằng tu thắng kỷ, học ngã
bất như vô" nghĩa là kết bạn-tua
lựa chọn kẻ hơn mình, chờ người
bằng mình thì kết bạn có ích chi?
Tua chọn bạn hơn mình là chọn
người tài đức, chờ chẳng phải
chọn kẻ giàu sang. Vì kết bạn mà
điền đạc nhau, chỉ bảo cho nhau,
chờ chẳng phải kết bạn mà mong
nhờ mạnh quàn tâm áo đầu! Có
câu «Học sư bất như học hữu»
học thầy sao bằng học bạn, cho
nên mới lựa kẻ hơn mình mà giao
hữu. Ta phải kết bạn, mà kết bạn
với ai? Kẻ thiều tài đức hơn ta, ta
không khừn kết bạn, người đức
lớn tài cao há lại chịu làm bạn với
ta sao? Nếu cứ nói như thế, ai làm
bạn với ai đáng? Hoành-Cử tiền
sanh có nói «.....Bằng hữu chi
giáo, đức ki tương hạ bất quyền...»
Trong đạo làm anh em phải kính
nhường nhau mới có lâu dài đáng;
như Yên-bình-Trọng, kết bạn lâu
chừng nào thì hậu đãi, kính
nhường bạn chừng này.

Muốn có bạn thì phải hạ mình,
vì người không đủ tài trí bằng ta,
song người đã tầm ta mà kết bạn
thì ta chờ nên vì phẩm giá thấp
cao mà từ đi! Lại có câu: «Trương
thực mang thiên hạ, tri tam vô ki
ahon» nghĩa là: «quen biết với
thiên-hạ nhiều, mà người biết
một gan ta có mấy?» Kẻ kia phẩm
giá tuy thấp hơn mà biết lòng ta,
chỉ ta thê nào, thì ta há chẳng nên
kết bạn cùng kẻ ấy sao? Nó là tích
Quán-Trọng cùng Báo-Thúc, sự
học thấp cao không đồng, nghèo
giàu khác biệt, mà vì lòng «tri ki»
«tri âm» nên mới gần nhau, yêu

Nay kính
TRẦN-DẬT-NGHĨA, Cantho

Nay kính
TRẦN ĐẤT-NGHĨA, Cantho

Fondée en 1913

THUAN-THANH

BOTTIER - CHAPELIER

7, Rue des Caisses - Hanoi

Kính chng Quý-vị dng r, tiệm tôi đóng giày tây, ta và làm r
nhiều kiểu đẹp, giá hạ, xin chur tôn chiều c. Bán s giá
thực r.

Chà-tiêm NGUYEN-TIEN-HAM, kính mời
CATALOGUE FRANCO SUR DEMANDE



Cuộc đánh số Panama

Đóng trước 20 quang có phước trúng được

500000 quang

Al muốn thử số mạng, không biết chừng mình được trở nên giàu có liền
là mình đánh số Panama, mình mua mandat đóng lần đầu 20 quang, sau n
tháng đóng 30 quang, đóng trong 10 tháng thì tất số. Khi mình đóng 20 quang đầu, th
Công-ty số sẽ gửi cho mình một cái số để mình đứng làm chủ, được tới kỳ
xổ số mình dò coi hoa may trúng mà lãnh tiền. Số Panama chẳng trước thì sau th
nào cũng phải trúng từ 500.000 quang, 250.000—100.000—40.000—5.000—
2.000—1.000—chốt hết là 400 quang.

Một năm xổ ra 4 kỳ: 15 Février, 15 Mai, 16 Août, 15 Novembre. Mỗi lần
xổ rồi, công-ty sẽ gửi đến cho mình một cái bản kê những số đã ra cho mình dò
số của mình.

Cả thầy cho trúng 200 triệu quang.

Al muốn thử số mạng làm giàu trong nháy mắt thì mua mandat 20 quang
đóng cho BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, RUE PAPÈRE, MARSEILLE
(FRANCE), còn sau sẽ đóng 10 tháng mỗi tháng 30 quang nữa. Trời ngó lại có
biết chừng đâu, nên làm thử làm!

Sách mới lại

Kim Vân Kiều giải nghĩa n đi 11
Nhị độ Mai 0.40
Gia phả 0.40
Một nàng nhà trò 0.40
Về Saigon 0.10
Về mây bay 0.10
Cung oán 0.10

Kim-Vân-Kiều, Cung-Oán, Kim-Thạch
kỳ-duyên là những sách rất có tiếng xưa
nay, văn-chương tuyệt-bút, tình tứ
thâm trầm, tác giả là những tay trư-
danh trong văn giới nước ta. Những
người ham đọc sách nên mua mà xem
Ấy là những sách vừa có lịch và đường
văn-chương vừa có lịch và đường đạo
đức.

Al muốn mua xin gửi thư đến cho
"AN-QUÁN AN-HA CANTHO"

Agents d'Annonces en Europe:

L. MAYENCE & C

9, Rue Tronchet, PARIS

19, 21, 23, Ludgate Hill, LONDRES



**Pour soigner vos douleurs
soignez vos reins!**

Lorsque les reins sont faibles (mal
de dos) les impuretés et l'acide
urique restent dans le sang.

Le lumbago, les douleurs du rhu-
matisme, de la sciaticque, de la goutte,
les enflures des chevilles sont soulagés
et, peu à peu disparaissent par l'em-
ploi des Pilules Foster qui fortifient
les reins et chassent l'acide urique.

Les hommes comme les femmes,
dont si souvent la santé laisse à dé-
soler par suite de nombreux maux:
vertiges, lassitude, fourmillements
dans les doigts, points noirs devant
les yeux, albumine dans les urines,
ont intérêt à employer les Pilules
Foster; elles donnent dans ces cas
des résultats souvent inespérés.

PILULES FOSTER

pour les Reins et la Vessie
La boîte: 7 fr. 50 - La double-boîte: 14 fr.
Toutes Pharmacies ou H. Rinaut, pharmacien,
25, Rue Saint-Ferdinand, 9, PARIS (17).



Danh số Panama được làm giàu

(Đóng 15 quang trước, có phước trúng được

500.000 quang

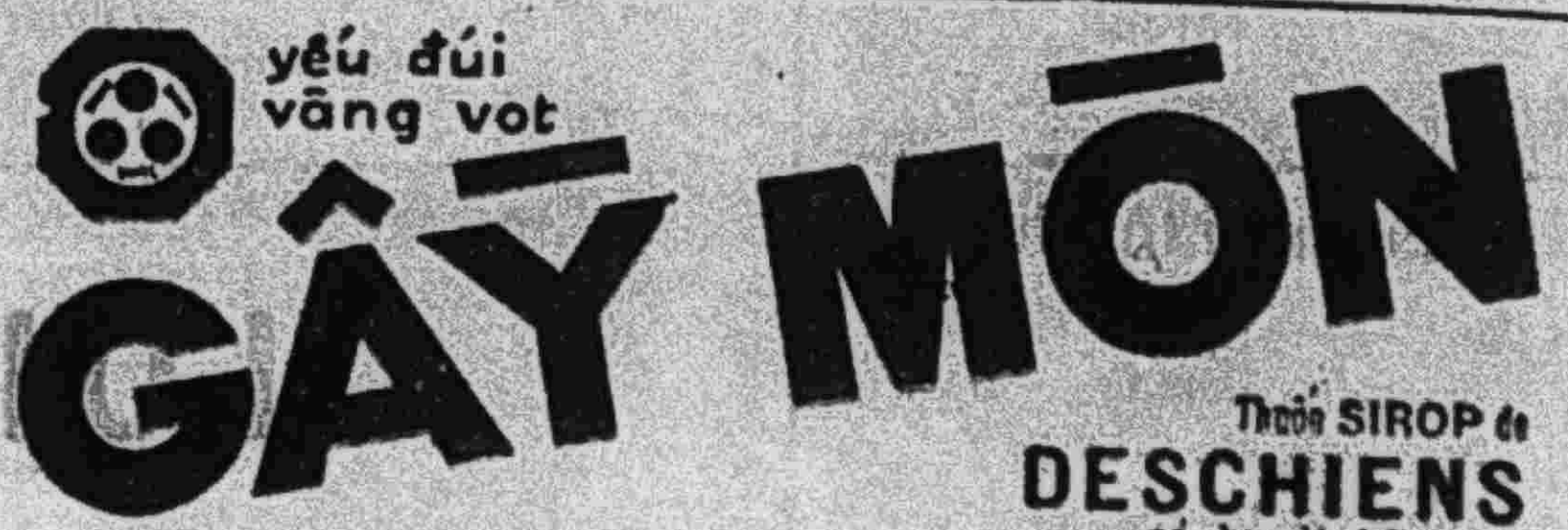
Mua mandat gửi trước 15 quang, sau gửi mỗi tháng 20 quang trong 1
tháng thì đủ. Khi Công-ty số Panama được 15 quang trước thì sẽ gửi cho mình
một cái số để cho mình làm chủ, được tới kỳ xổ số mình dò coi số mình có
trúng không! Số Panama chẳng trước thì sau thế nào cũng trúng từ 500.000
quang tới 1.000 còn nhỏ hơn hết là 400 quang.

Đây là một cuộc đánh số có lợi nhiều không biết chừng nào, đâu không được
lợi, cũng không mất tiền vốn của mình.

Cả thầy cho trúng 200 triệu quang. — Mỗi lần xổ ra 4 kỳ: 15 Février,
15 Mai, 16 Août và 15 Novembre. Mỗi lần xổ rồi, công-ty sẽ gửi cho mình một cái
bản kê các số đã ra, được mình dò số mình.

Al muốn thử số phần mình, có khi gặp vận may trời phở phước bất ngờ
bây mua mandat gửi trước 15 quang, cho nhà:

BANQUE NOUVELLE 8 Rue Papère 8, Marseille (France)
còn sau đóng 10 tháng, mỗi tháng 20 quang, thì mình được làm chủ việc việc
cái số của mình mà chờ ngày trúng lãnh tiền.



Làm cho bụng táo bón, đây là một vị thuốc của các bác sĩ y học nổi tiếng.
Thuốc này hiệu nghiệm hơn bất cứ thuốc nào khác. Các nhà thông thái Pháp đều dùng nó.
Tất cả các nhà y học: DESCHIENS, 9, Rue Paul-Baudry và các nhà khác.

"Le Livre de la Terre"

Ấy là tác phẩm quý giá sách mới xuất bản tại An-Hà-Bà-quán Cánh-thơ. Tác giả
là ông Le Nestour d'ou diên ở Rachgia. Ông Le Nestour qua Nam-kỳ ta tới 50
năm nay, trước làm quan sau ăn sĩ qui diên về lập nghiệp tại Hòn Tré thuộ
tỉnh Rachgia.

Trong sách này ông bàn về cách trồng cây, trồng bông lập vườn cách nuôi
các loài súc vật, cách làm nhà cửa. Ông bàn đến vấn đề nào cũng rõ ràng làm
thiệt là một người rất từng trải, rất kinh-lịch. Đọc sách ông ai ai cũng có thể
học thêm nhiều việc có ích, mà nhất là mấy nhà nông gia Annam ta lại càng nên
đọc sách này.

Đất Nam-kỳ ta là đất phì địa, thế mà ngoài việc làm ruộng thì ít ai biết
trồng cây giống cây trái nào, hoặc nuôi giống súc vật nào mà thu lợi cho
nhiều cũng như bên nước Pháp vậy. Ông Le Nestour tới năm mươi năm ở
xứ này chỉ nhờ lập vườn, nhờ nuôi súc vật mà làm giàu to. Ta nên đọc sách
ông cho biết cách thế ông lập nghiệp ra thế nào.

Sách này

Có trữ bán tại An-Hà-Bà-quán Cánh-thơ

TRẠI THỢ MỘC, CHẠM VÀ CÁN HIỆU
Nguyễn-long-Thao

TẠI CỬ LẠI THƯ (ĐƯỜNG COLONIALE)

Sáng tạo gần 10 năm rồi, từng thao
nhiều kiểu khéo léo.

Có đóng sẵn và bán đủ các thứ bàn
ăn: dài, vắn, tròn vườn khéo lạ. Tả áo
hoặc trơn có kiến soi mặt, 2 mặt, tả
thờ trơn cầu, tả tả sách và đồ rượu. Bàn
giết, bàn rửa mặt cùng bàn salon tròn

bộ. Ghế trường kỷ, ghế ngồi nhiều kiểu
Vàng gỗ một tấm liền chường ngựa
thường, chường tiện hoặc chường voi đội
Biển liêng sơn mài và cán. Khay, hộp
chưng dĩa, dĩa...
Những món kể trên đây dùng toàn cây
danh mộc: Trắc, gỗ, cam lai mà đóng
chế kiên kim thời.

Kính mời quý ông quý bà muốn mua
hay là đặt mua chỉ cần tới sáng lòng làm
thoại vừa ý. Tại tôi cũng có lãnh làm
báo làm thành vọng cần chăm sóc tiếp

Nguyễn-long-Thao
cáo Chơn hơn kính

HOÀN TIÊN TIÊU THUYẾT
Ba mươi, hăm bảy

Ký duyên hảo ngộ
(TIẾP-TRUY)

Thân mình nghĩ làm lúc gian nan
Lãnh tục phen này đã đủ toan
Nghiên-bút xưa từng danh chói đỏ
Hậu-y sau cũng dựa sen vàng
Hồn duyên bình-thủy duyên-xao lãng
Tất phận cơ hàng phận dở-dan
Kính kè vài câu sầu xé nữa
Họa may hòa kiếp, đến tây phang.

Đó thì xong, chẳng ngờ khoan tay
đó thì xong: chẳng ngờ khoan tay
đó thì xong: chẳng ngờ khoan tay
đó thì xong: chẳng ngờ khoan tay
đó thì xong: chẳng ngờ khoan tay
đó thì xong: chẳng ngờ khoan tay
đó thì xong: chẳng ngờ khoan tay
đó thì xong: chẳng ngờ khoan tay
đó thì xong: chẳng ngờ khoan tay
đó thì xong: chẳng ngờ khoan tay

ng, mang lời chữ tình bắt cho ta mòn
mỏi, ô kíp chấy ác phải chết! Thăm,
còn đau ốm chấy ác vào ra san sóc, lừa
phiên đối gan ngày một tiêu mòn, bình
tương đối giáp càng thêm đau đớn,
chương chấy mất chỉ còn da bọc lấy
xương! Nàng vô tình đoạn nghĩa ta,
chẳng nằng nhẽ có chấy giết, cầu, đã lừa
nơi xe côi, chấy lý dục oằn chấy thấy
ta vì nàng mà tương tư đến đổi hay
sao? Chết, ta phải chết cho khuất mặt,
cho hết kíp long đong, chấy để đến khi
gặp nàng cũng ai nặng gánh chấy
tình thì đó ta phải chịu ngay tại đó!
Nghi vậy rồi chẳng tin coi chết oằn
nào cho tiện! Trừ ra con ma nhà phía
lâm cho say mê một nhà chết thì chẳng
còn cách nào hơn. Chẳng ngờ đến
sáng ngày số toàn bề lý từ, nên cơn
phiên cũng giết đoạn vài phần! (Hết
tu rồi tới chết đó) Nương trắng trong sao
tỏ, chẳng còn lần bước đạo quanh.
Trời thanh bạch một màu, chấy nguyệt
trên không chiếu rọi. Thiệu-Côi thờ
hình bởi lâu, trực đêm lên than rằng:
"Chấy bằng ôi! Chấy sứt khớp thể gian đầu
đau đến sáng, là khi trong lòng tôi chấy

công tận tường! Biết bút mực nào tô
nổi tương-lư tha-thiết của tôi, và nói
cái cảnh nào nỗi buồn bực của tôi, vì ai?
Vị Trĩn-nương mà tôi hóa ra xác ốc
bò mà, nửa say nửa tỉnh, mở một tình
thảo, loạn tâm loạn trí, khi chấy lưỡi,
khi chấy mắt, từng chấy đáng cay mà
một lời công giữ vẹn. Ngày nay học đã
hóa ra chỉ còn chỉ mơ tưởng? Ôi thời,
cơn đau đớn điếu giết-lặng bấy lâu
plút chấy trôi theo gió gấc chấy thấy
rồi! Bực tình nước, người tham sang
phụ hồ, mà ta không biết, tiếc vì mất
tình chấy đó ý lơ-lừa với gieo tình
kết nghĩa công người nào ngày nay
đời ra có đổi! Họa là đầu xuống huyệt
tuyệt chấy khỏi tình nào ta được... Nói
đến đây thì Thiệu-Côi lụy ra nước mắt,
bãi hàng giọt lệ chảy dài trên mặt,
chấy giọt lệ rồi đến đầu than rằng:
Đó đây ngày nay mang ta lại gọi cho
tương song tình đối giáp như vậy!
Vừa giọt lệ thì lại nghe có ghê ghê
gật gật dưới sông, giọng ngâm thong
lả rằng:
Vương mang lấy mối nợ duyên chi?
Ngồi đây không yên nghĩ cũng kỳ

Mắt nhắm dạn nàng phơ phất trước
Vu san nửa gối lụy làm lỵ
Lâm lỵ canh vắn then thay mình
Chị nguyệt vơi đã xé xé chính
Sương gió lạnh lùng thêm tuổi đã
Đó ai có nghĩ đến đây tình?
Đây tình đó nguyền nỏ chia đôi
Nào khác tang thương cuộc đời
Cầu thước đoạn rơi nơi một nghiệp
Tơ duyên sao có nữa chừng thời?

rò rằng nàng đương ngồi bực cao lựa
bực, ngó tay còn nàng trắng nõn như
bông, dịu mềm như bột, nhợt trên
giấy vô giấy và... a, hóa ra là bán phụng
cầu hoàng, hơi dờn ri-rá thanh thoát lạ
lạ g, cho đến đôi bông thủy hoàng bên
tai của nàng cũng chớp lẹch vì cái sắc
đẹp của tiên nga! Nàng máo cảm-cởi
với cây dòn nên chẳng ngó ra, còn
Thiệu-Côi ngoài này trông vào rất rõ.
Mắt vừa trông vào, trí vừa nghĩ ra,
nơi kỷ ngộ cũng ai nặng lời tri kỷ,
trăm năm ngộ toại chỉ sắc gái tài trai,
sao hay đầu keo rả hồ loan, chấy đồng
bồ nư. Tài sắc như thế, thông minh
như vậy mà không đáng vậy duyên
càng lạ, thời thì, mỗi định chung cũng
quyết từ đi, hoặc gọi sát cho đất vôi,
hoặc gọi mình vào cửa phật mà lãnh
hồng trần, tránh quyền tạo hóa, kéo ông
nặng-nặng vậy bữa chấy không khăm được.

(Sưu sẽ tiếp)

Trưởng tác: Lữ-xuân-Nương

Cầm trích và sao in nguyên bản.

NHÀ HÀNG BÀN CƠM TÂY

MỞI LẬP TẠI

TRUNG-CHAU LỮ-QUAN

KINH TRÌNH QUÍ KHÁCH RÕ:

Tôi mới lập tại Trung-châu lữ-quán (Hôtel Central) một nhà bán cơm Tây và rượu Tây, tôi có kêu được một người nấu ăn Hải-nam thiệt là một tay nấu ăn thiện nghệ trước kia có làm chef đầu bếp tại nhà Xet các quan võ trên Saigon.

Tôi có làm mái hiên để quí khách uống rượu, mái hiên này nhờ được ở giữa hai đường đại lộ và lại cao ráo, mát mẻ không đau bằng. Có nhiều vị ở Saigon Cholon xuống Cantho, đến nhà hàng TRUNG-CHAU thấy cách chưng bày văn khéo và hành khách vộ ra đông đảo thì đặt tên là *Continental Cantho*.

Khăn ăn nấp bàn và mọi vật trong nhà hàng đều veng vang tinh khiết luôn luôn, còn trong phòng ăn, tôi có đặt nước máy, để cho quí khách rửa tay, giờ nào cũng có nước.

Kính xin quí khách có dịp đến Cantho tiện bước ghé nhà hàng TRUNG-CHAU LỮ-QUÁN một phen tôi sẽ ăn cần tiếp rước.

NHÀ HÀNG TRUNG-CHAU CANTHO

Kính cáo

Tràvinh

VÌ CON HEO MÀ MẤT LÒNG HANG XOM

Tại làng An-Thời (Tràvinh) Nguyễn-thị-Liêu và Lê-thị-Mèo ở gần cùng nhau. Thị Liêu có nuôi một con ột (con heo) thả ruộng - tưởng không chuồng trại chi ráo. Ngày 21 Octobre rồi đây, con ột của thị Liêu lại chạy qua nhà của thị-Mèo. Thị-Mèo phát ghét rửa máng heo nhà hoang, ột chết chủ rồi lấy 1 khúc cây lớn liên trùng con ột một cái quả mạnh làm cho ột ngã lăn chết tốt. Thị-Liêu nóng của xóc qua nắm đầu thị-Mèo mà đánh thị-Mèo đánh không lại bị tầu la làng, chông của Mèo là Trần-văn-Sanh thấy phu-nhảo mình bị trận bèn xông ra tiếp chiến, dụng miếng long phi đá thị-Liêu một đá năm dài một một đồng. Xóm giềng càng 2 dăng ra, làng đến lấy khai báo giải ra Tào phán xử.

Một dịp tốt

1° Muốn bán một cái xe hơi hiệu "CITROEN" hai chỗ ngồi, đạp chạy đèn điện (Démarriage électrique) cả thấy đều còn tốt.

Giá bán là.....450\$00

2° Và một cái moteur gắn vô xe máy hiệu "CYCLONE" 1 CV, 2 temps, 25 kilomètres à l'heure, chạy bằng giấy trăn.

Máy còn tốt, giá mua hơi còn mới 118\$28, nay vì không muốn dùng nên bán rẻ 55\$00.

AI muốn mua hoặc muốn coi thử máy, xin do nơi Monsieur Quách-Nghĩ chez Monsieur Triều-Thuận-Kỷ, 18 Quai d'Orghien, Rạchgiá.

Đồng bào

Hãy bớt sự lãng phí mà để tiền để cấp cho anh em bị lụt ở Bắc-kỳ.

Lời rao

AI có mồ mà cha mẹ, ông bà, bà con cùng thân quyến chỉ chôn trong miếng đất 1° 5000 số họ đồ 11 tờ thứ 4 tại làng Thới Bình của tôi là Ung-văn-Cang đứng bộ, dựng hay, kể từ ngày 15 Septembre cho tới 15 Novembre 1926, nghĩa là trong 2 tháng, thì mau mau lấy cốt dời chôn nơi khác. Bằng quá kỹ không ai lấy cốt, mồ mà nơi miếng đất nói trên đây thì tôi sẽ có quyền tự do mà lấy cốt và dời tại nơi nghĩa địa vì tôi có việc dùng miếng đất ấy.

UNG-VĂN-CANG
ở làng Thới Bình cách khế
Cầuthor

Lời rao

Tiệm Thái-Phong Cao-lãnh

Tiệm tôi có bán đủ thứ hàng đẹp, như hàng ta, lãnh tàu, nhiều trầu, nhiều đoan, cầm châu, lụa, xuyên v.v.v... nhưng thợ có danh tiếng ở Cao-lãnh hàng nhuộm diệp nước, kỹ lưỡng, chẳng hề phai trở.

Hàng tàu, tơ lụa trắng đen màu đủ thứ.
Hàng bắc: lãnh, lương, xuyên the bằng quế và giấy bắc gia làng, đủ thứ.

Hàng tây: cầm nhung satin, tơ đen màu đủ thứ và có bán vải cây đen và vải bông vải sọc và đồ tạp hóa đủ thứ, v.v. v.v.

Hàng bán sỉ và bán lẻ đều tin giá nhẹ nhàn, rẻ hơn các nơi và hàng rất tốt.

Kính mong quí ông quí bà giúp đồng bào mua một lần thì rõ biết lòng chơn thật của chúng tôi: hàng gói gói chắc vừa lòng quí ông quí bà lắm. Còn hàng gói theo cách (contre remboursement).

Chủ nhơn: NGUYỄN-VĂN-HẢO kính mời.

CẬP NHẬN THIÊN-CÔNG

Tác giả: PHAM-THI-TRUNG

(Tiếp II eo)

Lúc ông ngồi vào mâm cơm vừa cầm đũa, ông liếc xem sao không thấy bà ngồi ăn; ông bèn kêu Thị-Điệp hỏi: sao, mẹ con không ăn cơm?

— Dạ, từ hồi trưa đến giờ, mẹ con nói nhứ đầu nên nằm trong phòng.

— Mẹ con nhứ đầu không, hay là có đau gì nữa?

— Dạ, mẹ con nói nhứ đầu rồi đi nằm, hồi này con có vô hỏi thăm thì mẹ con nói có hơi ớn lạnh một chút. Con có nấu nồi nước xông mới vừa sôi, để rồi con đem vô cho mẹ con xông.

Ông làm thỉnh rồi cầm đũa dùng cơm, nhưng trong trí ông cũng tưởng cho bà nhứ đầu lấy lát chút ít rồi

hết, như mọi lần vậy. Khi cơm nước xong, ông vô phòng kêu bà hỏi: mẹ nó, sao đó? Bà nghe hỏi bèn đỡ mền ra nói: — Nhứ đầu mà cũng có hơi nóng lạnh một chút.

Ông lấy tay sờ trán bà thì quả có hơi nóng hầm hầm, ông nói: để bảo thằng Chương ra chợ rước ông thầy Bạt vô hồi thuốc cho bà uống, nói rồi ông kêu Thông-Chương lấy ghe tam-bôn sai đi. ... Kê Thị-Điệp bưng nồi nước xông lên kêu bà ngồi dậy lấy mền trùm mà xông. Bà xông được vài ba lần, rồi bà bảo Thị-Điệp lấy dầu "Nhi-thiên Đường" thoa 2 bên hông

lặng cho bà rồi bà nằm trùm mền mà nghỉ. Giây lát ông vào hỏi thăm: sao? Xông vậy có bớt nhứ đầu không?

— Bớt bớt một chút, song còn nóng trong mình.

— Bà xông đã mồ-hôi nhiều không?

— Rướm rướm một chút, (l qud,

— Bị không ra mồ hôi được nhiều, nên phải xông. Thôi, để đợi thầy Bạt vô coi mạch thử coi..... Tôi chắc cho bà bị cảm gió; vậy chờ sớm mai đến giờ bà có đi đâu không?

— Có đi đâu, trọn ngày nay, tôi không bước chơn ra khỏi nhà, có hôm kia đó, tôi có đi ra sau vườn coi cho mấy đừa nó phát uồn thì có.

Ông lặng thỉnh trở ra, kể thấy ghe tam-bôn đi chợ về ghé bên, Thông-Chương bước lên bờ, làm-lúi đi vô nhà mà không thấy lão thầy Bạt đi theo. Ông lật-dật đi ra hỏi: rước được thầy Bạt không?

— Dạ, ông không có ở nhà, người trông nhà nói: ở Bình-thủy họ rước ông hồi 2 giờ này đi coi mạch rồi.

— Thằng đệ quá, nếu không có thầy Bạt, thì rước thầy khế....

— Thầy khế, mà thầy nào? Tôi biết ai mà rước? Phải hồi này cha

dặn tôi....

— Thử chờ chút bằm ở đầu nà. Vậy chờ thầy Hai Mỹ, thầy Hai (?) (gi đây quên tên.... ở ngang chợ đó, ở... Tam-phước-Hình đó. Thôi, mầy trở ra rước thầy Hai Mỹ vô đây, như không có thầy ở nhà, thì rước thầy Tam-phước-Hình, nhưng bằng không có nữa, thì mầy rước thầy Cầu, hay là trở lại nhà thầy Bạt coi thầy về chưa.

Đi cho mau đi, phải rước cho được thầy nào cũng được mà. Mẹ mầy đi mnh, mà coi bộ mầy không lo há! Thông-Chương tuy không dám cãi, song gương mặt lộ sắc quau; và lại anh ta bình nhứt không mấy ưa bà Trần-thị, mà bà Trần-thị cũng không thương gì anh ta; nhứt là về việc hôn nhơn của anh ta với Thị-Điệp, bởi bà thấy anh ta tánh tình biếng-nhác, ăn học không ra gì, bà quyết ý bỏ lui định trước mà không đành đem con cưng của bà là Thị-Điệp mà gả cho anh ta.

Tay bà chưa nói ra, nhưng mà vì thế cách của bà và của Thị-Điệp đối-dối với anh ta trong chừng 1 năm nay đây làm cho anh ta cũng được hiểu rằng cả hai người đều không lòng ưa anh ta, nên anh ta cũng cố ý cư xử hờn trong dạ. Cũng chẳng dă, anh ta bị ông Thông-Mãng sai đi, nên không dám chối từ. Nay đã đi một lần về không, đã bị rầy, rồi lại phải đi một lần nữa, thì lẽ tự nhiên, hôn kia quau nó nó xung đột lên làm cho anh ta phải lăm-băm vừa đi vừa nói rằng: rước... rước.... thử nhứ đầu đi. Bà vậy mà cũng rón, tại bà ở ác quá nên trời hành bà chờ gì. Đây rồi cũng tới phiên con đó nữa (anh ta nói Thị-Điệp) d... m... (chười thề) chờ tào, tào trư cho mọt tào mới nghỉ. Nói lấp-lấp rồi xuống ghe tam-bôn cho lên hạn chèo trở ra chợ Cầuthor mà rước thầy một lần nữa.

(Sau sẽ tiếp)

CÓ BẢNG CẤP ỨA HỘI ĐẤU XẢO MỸ-NGHỆ HANOI-BANG KHEN
DIPLOME DE MERITE-EXPOSITION DES BEAUX ARTS DE HANOI 1922
Cordonnerie - Chapellerie - Tonkinette
GRAVURE SUR METAUX ET MARBRE

NGUYEN CHI HOA
83 Rue-Catinat-Saigon



Kính cũng QUI-VỊ đáng rở. Tiệm tôi có 30 thợ BẮC-KY giới ĐỒNG GIẤY, LAM NON theo kiểu AU-CHAU kim thời. GIẤY đóng bằng DA-TÂY hết, NON làm bằng CÂY-MÓP thiết chế, lớp NIXAM, BỐ TRẮNG VÀ BÓ-VÀNG đồ kiểu. Tôi cũng có thợ KHẮC CON-ĐẤU ĐỒNG VÀ CHẠM MỘ-BIA ĐA CẨM-THẠCH ĐỀ MA. Tôi đã BÀN-SỈ LỤC-TINH thiết chế, đã có nhiều vị rất tin cậy và khen ngợi NON VÀ GIẤY của tôi am thiết kỹ càng và giá lại rẻ hơn chỗ khác nữa. Tôi cũng có BÀN GIẤY-HẠ DA LÁNG GIẾP DA-LING VÀ NHUNG đồ màu QUỐC BẮC-KY SƠN-ĐEN QUAI-NHUNG QUI VỊ xa xin viết thư về thương nghị tôi sẽ hồi âm lập tức có giá BÀN-SỈ riêng thiết rẻ xin chớ tôn chiểu cho việc buôn bán của ĐỒNG-BANG ta được thành lợi trong lúc cạnh tranh này tôi hết lòng cảm ơn.

NGUYEN-CHI-HOA, Kính mời

AU CHIC TONKINOIS

• LÊ-TIÊN-CHỨC •
33. Rue Catinat, SAIGON
Tiệm may đồ Y-PHUC Langsa
Thợ cắt thiết khéo và may kỹ lưỡng
Có phòng riêng mặc thử
GABARDINES DRAPS POUR
LAINAGES SMOKING
DRAPERIES TISSUS
SERGES ANGLAIS
TUSSORS FLANELLES
• Bán Raquettes
ĐỒ CẦN "DRIVA"
ĐỒ CHẠM GIẤY TENNIS
SALON GIẤY TÂY
TỦ THỜ GIẤY HA
TỦ BÌNH NÓN FEUTRE
KHAY HỘP GIẤY ĐÀN BÀ
văn vắn CỎ BOUCLES
Mọi tháng có hình kiểu áo quần
• mỗi bán • Y lại luôn luôn
Xin QUI-VỊ chiểu có tôi rất cảm ơn

CHUYÊN NGÀNH MAY



VOUS POUVEZ GAGNER
UN MILLION

500.000, 200.000 ou 100.000 Francs

en achetant une obligation

CRÉDIT NATIONAL 1920

Payable 50 francs en souscrivant et le solde par 21 mensualités de 2 francs 50 centimes. Les versements se font au Crédit National par chèques ou espèces. Tout versement est reçu en déduction de la totalité du prêt. Les tirages ont lieu le 15 mai, le 15 août, le 15 novembre et le 15 février. Les tirages ont lieu le 15 mai, le 15 août, le 15 novembre et le 15 février. Les tirages ont lieu le 15 mai, le 15 août, le 15 novembre et le 15 février.

1 lot de 1 million
1 lot de 500.000 francs
2 lots de 200.000 francs
3 lots de 100.000 francs
6 lots de 50.000 francs

Soit pour les 5 tirages : 20 millions de francs de lots par an.

Liste gratuite après chaque tirage.

Les chances de gagner sont donc nombreuses.

Pour y participer, veuillez adresser 20 francs au Directeur de la

BANQUE NOUVELLE

8, Rue Papère, MARSEILLE (France)

Tout conforme à la loi du 15 mai 1900.

qui donne toute garantie aux souscripteurs.



Sách mới xuất bản

Mới đây quan Tri-phủ Ninh-giang Bá-kỳ ở ông Bùi-thiện-Cần mới xuất bản bộ "KIM-VÂN-KIỀU" chú thích. Nhưng bộ Kim-Vân-Kiều xuất bản lâu nay tương chưa có bộ nào giải nghĩa rõ ràng và tường-lập như bộ này. Quan Phạm-vân-Thụ Tổng-Đốc Nam-Định duyệt bộ sách này có phê rằng: Vừa đây tiếp Ông Bùi-thiện-Cần tri phủ Lạng-Giang đệ duyệt bộ Kim-Vân-Kiều chú giải là thủ mực của cụ cố An-Bùi-khánh-Điêu soạn tập từ khi cũ bút Đổng-Vân-Nhật-Báo, nghiên cứu hết nội kinh ngoại truyện, không hề sót một nội điển nào suýt sớ chép nguyên chữ nho, chủ thích, dùng bằng quốc ngữ, tính hai mươi năm hốt tâm mồ hôi, mực chan nước mắt, đến nay tính là mới thành bi sách có giá trị đáng tôn trọng.

Và trong sách này ngoài điển tích chép bằng chữ nho, người vào nước họ thêm chữ Hán coi thích có ích. Ai là người thích văn nôm tương công nên sắm một bộ Kim-Vân-Kiều chú thích này để vào thư phòng.

Đã bán tại nhà An-quán Hậu Giang. Giá mỗi cuốn 0.70

An-Phong

Bijouterie soterie de Chine et du Tonkin

Kính trình cùng lực nhau Quý khách đáng rở: Tiệm tôi mua bán hơn năm năm hân rờng hàng tàu, những là văn xuyên lãnh nhiều, cũng là hàng vườn, nhuộm len diệu lạng thật tốt, không để trở tới chắc ý, vì tôi mua bán đã lâu, nên tôi hết sức lựa chọn thợ nhuộm, nhuộm tốt và hớt chải tốt hơn các nơi khác đó cam châu, hóa tư các, cũng xá lực soạn bắc tháo, lực soạn thượng hảo đều có đủ thứ, còn hàng bắc như, hàng không thể bì kịp hàng đến của tôi, và giá: tôi bán lại rẻ, còn đó mặc trắng như the, lương-lực đủ thứ, tôi lãnh tại là-nội, như quý khách muốn mua vật chi dùng xin gửi thư đến, thì tôi sẽ gửi lại liền, như vị nào muốn mua nhiều mà bán, tôi tính giá rất nhẹ, bằng tôi gửi contre remboursement.

Cao-lãnh: Nguyễn-xuân-Trước Cần bạch

Sách đóng âm tự vị

Chữ quốc ngữ mà muốn viết cho đúng thì phải học cho kỹ lưỡng. Mà muốn học cho kỹ lưỡng cần phải có một cuốn tự vị cho ra h. Tự vị quốc-ngữ mà xuất bản xưa nay thì có cuốn tự vị ông Paulus Góa, cuốn tự vị ông Gésibrel và mới đây có cuốn đóng âm tự vị của ông Nguyễn-văn-Mai, là giáo sư tại trường Bồ-quốc Saigon. Hai cuốn trước thì đồ và nhiều chữ hơn nhưng lại mất tiền. Cuốn thứ ba tuy nhỏ hơn nhưng giá thì rẻ, dễ cho học trò dùng thì vừa lắm.

Sách đóng âm tự vị in lần đầu là năm 1917 nay đã hết rồi mới in lại lần thứ nhì. Kỳ này giá bán mỗi cuốn là 0.50.

Có trữ bán tại An-Hà ở quán Cánh. Ai ở xa muốn mua xin phụ thêm 0.12 tiền gửi.

Sách mới lại

Grammaire C. Augé Cours préparatoire 0.45
Grammaire C. Augé Cours Élémentaire 0.60
Grammaire C. Augé Cours Moyen 0.80
Supérieur 0.90
Mémento de poche 1.00
Grammaire Larousse classique 3.00
Dictionnaire Armand Colin 4.50
Petit Larousse Illustré 3.50
Géographie Focin Cours Préparatoire 0.50
Géographie Focin Cours

Elémentaire 0.70
Géographie Focin Cours 0.50
Arith. Laysenne Cours Élémentaire 0.50
Id. (Livre du maître) 1.00
Choix de lectures (A. Mironneau) 0.60
Cours Préparatoire 0.60
Choix de lectures (A. Mironneau) 0.70
Cours Élémentaire 0.70
Choix de lectures (A. Mironneau) 0.80
Cours 2e degré 0.80
Choix de lectures (A. Mironneau) 1.00
Cours Moyen 1er degré 1.00
Choix de lectures (A. Mironneau) 1.10
Cours Moyen Certificat d'Etudes 1.10
Cartes de la Cochinchine cartonné 3.50
Cổ trữ bán tại nhà An-Hà ở quán Cánh. Ai ở xa muốn mua xin phụ thêm 0.12 tiền gửi.

Giá rẻ!!! Giá rẻ!!!
KINH CUNG QUI VỊ RỒ:



Bổn-hệ mới tiếp được một kỹ viết kẹp theo túi ao "Porte plume à réservoir" à remplissage automatique, cóagra bằng metal nickel đẹp iếm, không thua gì các h ện khác.

Giá định báo rẻ, mỗi cây..... 0.60

Ài mua nhiều về báo lại 12 cây, giá chắc là..... 8.00

Thư viết này không phải xấu mà bán rẻ, cũng là viết của các xưởng Langsa gửi qua, nếu giữ giữ kỹ càng thì cũng dùng lâu đặng.

Kỹ này lại không bao nhiêu như quá vị cần dùng viết thư đến mua mau mau kẻo hết.

Xin để thư và mandat cho:

M. ĐO-VĂN-Y
Quản-lý An-quán An-Hà Cánh.



Hai thư thuốc hay

Thuốc "TÂN-TRẦN" cai xuất roln là một thứ thuốc vị khí ôn-hòa chẳng luận già trẻ, đàn ông đàn bà mới ho, ho ho lâu, ho lao, ho ra máu ho có đờm, ho sặc sụa, dùng nó trong vài ngày thì thấy giảm liền. Chẳng biết bao nhiêu người đã dùng rồi, đều gởi thư đến khen ngợi

chẳng cũng. Cách dùng thì khi mua thuốc sẽ có gói toa cho cứ dè theo đó
Giá bán hộp nhỏ 5 miếng..... 0.30
Hộp lớn 10 miếng..... 0.50

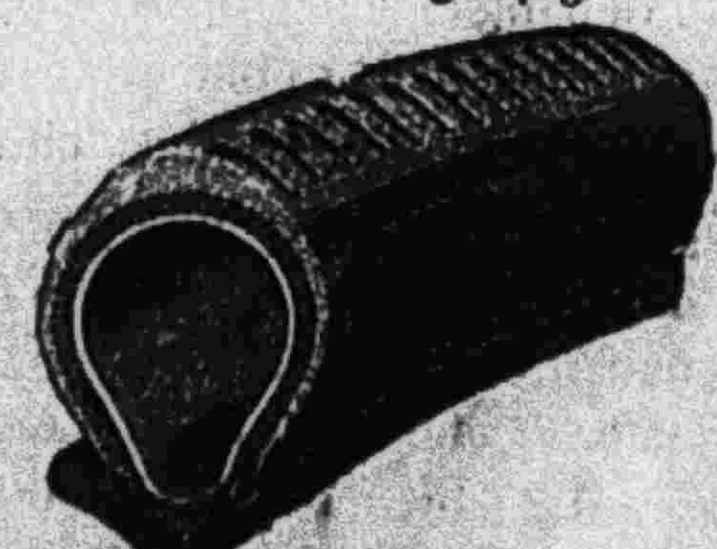
Thuốc "TÂN-KY" chữa bệnh mủ
Thuốc dùng toàn sữa cốp mà luyện chế ra. Lâm người mủ đã trên năm sáu tháng mà khi dùng trong tuần là thì thấy sáng như thường. Thuốc nhỏ vào da ngứa và má lấm. Cách dùng đã biên vào trong toa, khi mua sẽ gởi theo thuốc.

Giá bán: Một vỏ..... 0.50
Xin rằng coi chừng thuốc giả—cứ để thư cho M. Trần-đạo-Nghĩa Quản-lý An quán An-Hà Cánh cho thời thuốc gởi lại

Có bán
Vỏ xe thượng hạng

Giá bán mới sửa lại cho những vỏ ruột xe kéo và xe máy

HIỆU Bergougnan
thứ thượng hạng



Vỏ xe kéo mỗi cái, giá là 8.50
Ruột xe kéo mỗi cái giá là 2.25
Vỏ xe máy mỗi cái giá là 2.20
Ruột xe máy mỗi cái giá là 1.20

Cổ trữ bán tại
Garage Trần-đạo-Nghĩa Cánh
A. Glanville Biên Hòa
K. Poyasô Phnom-Penh
Hàng chính cho Namk và Cao-man
L. DESMARQUET 135 Rue d'Espagne à Salen.

Sách hữu ích nên mua mà xem

Nhất là mấy ông Hương-chức đang giúp việc quan và mấy ông Điện-Chá nên mua để dành trong nhà rất nên hữu-dụng trong cơn có việc.

Gần người đời một năm cho đến tới sao cho khỏi việc này việc kia. X tự nhiều ai tránh cho khỏi.

1- Vay mượn biết Phận-sự đương chức phụ tá quan Biện-lý ra thỏ cho? Thì mua "TÂN-TRẦN-PHÁP-LỆ" của ông Võ-văn-Thơ, giá là..... 2.00

2- Muốn rở Thê-cách Saon-từ bốn-thứ và Bộ-đội, nên mua cuốn "SANG TỬ HON-THU" của ông Võ-văn-Thơ, mới in rồi, giá là..... 2.00

3- Muốn rở việc kiện thưa đến Tòa công hết thấy những người làm dân nhà nước ra thỏ nào, nên mua quyển "TUNG-TỬ THÊ-LỆ" của ông Võ-văn-Thơ định ra chữ Quốc âm rành rỏ, giá..... 1.50

4- Muốn biết Phận-sự Hương-chức có quyền Giao-trá và thi hành án trong vụ kiện hộ của người Bồ-quốc, như Trường Tọa nên mua cuốn "THỰC-KIẾU-MỐT" của ông Dương-văn-Men giá là..... 3.00

5- Muốn thọ về việc làng thì nhận giấy tờ Sấm và cổ điển-thờ ghe cổ trâu bò. Chia gia-tài. Cho vay đặt nợ. Cầu chứng. Con niếm. Khán và mua đất, giá đất Nhà-nước. Mướn họa-đo đo đất; nên mua cuốn sách "SÁCH THƯỜNG DỤNG" của M. Trần-Kim, giá là..... 2.00

6- Lúc rảnh rang nên coi cuốn tướng "KIM THẠCH KỶ DUYÊN" của ông Bùi-quang-Nghĩa kêu là ông Thủ-khoa Nghĩa, kỳ là một án văn-sương rất đáng đáng và mấy chữ nào khó đều có giải nghĩa rõ ràng dưới mỗi trường giá mỗi cuốn là..... 0.50.

Nhà bán: An-quán muốn cho sách của mình được rành rỏ, thì nên mua cuốn Pháp biên chép rở sách" của ông Đỗ-văn-Y Quản-lý nhà in Hậu-giang Cánh. Sáu thứ sách nói trên đây, như Quý-vị có mua xin phụ thêm 0.21 là tiền gởi mỗi quyển.

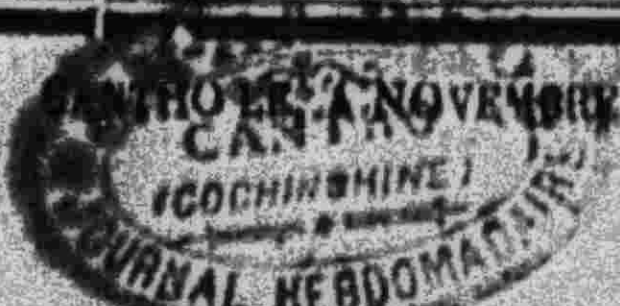
Cổ trữ bán tại Nhà-in Hậu giang Cánh.

Xin viết thư và mandat cho M. Đỗ-văn-Y Quản-lý An-quán An-Hà CANTHO.

Le Gérant ĐO-VĂN-Y

Certifié l'insertion conforme

Le Gérant



TIRAGE: 900 EXEMPLAIRES

CANTHO, — IMPRIMERIE L'OUEST

Certifié l'insertion conforme

L'Imprimeur